

# humanitas

Vol. L - Vol. I

IMPrensa DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA  
COIMBRA UNIVERSITY PRESS



# HVMANITAS

VOL. L • TOMO I  
MCMXCVIII

1.ª PARTE DA MISCELÂNEA EM HONRA  
DO DOUTOR JOSÉ GERALDES FREIRE



ESCRITORES LATINOS DE CATALUNYA:  
EL CANÓNIGO ERMENGOL BERNAT DE LA SEU  
D'URGELL (S. XI).

JESÚS ALTURO

Universidade Autònoma de Barcelona

No cabe duda de que la figura más carismática de la cultura literaria de la Catalunya del siglo XI es el célebre abad y obispo Oliba. La actividad intelectual de este prelado junto al esfuerzo de otros eclesiásticos (con la incorporación ya de algunos laicos, si no a la creación literaria en sentido propio, sí al menos a la cultura escrita), dio origen a una época que podemos considerar dorada dentro del simple y exclusivo ámbito catalán; en relación al contexto más amplio europeo la brillantez de estos personajes, sin llegar a oscurecerse, pierde intensidad por el resplandor de otros nombres de igual o mayor estatura intelectual<sup>1</sup>. Al fin y al cabo, Oliba nos dejó una magnífica labor pastoral y política<sup>2</sup>, pero literariamente sólo nos han quedado de él unos sermones, varias epístulas y algunas composiciones poéticas y litúrgicas, sin duda restos de una actividad literaria mayor, pero probablemente no abundante<sup>3</sup>.

Y, en conjunto, la producción literaria catalana de este siglo se reduce a sermones, epístulas, poemas (particularmente inscripciones métricas), encíclicas mortuorias, algún texto biográfico, pequeñas obras historiográficas, y tratados de música y de temática científica<sup>4</sup>. Una producción, pues, cuantitativamente

---

<sup>1</sup> Para la literatura europea del siglo XI puede consultarse ahora la meritoria obra de F. BRUNHÖLZL, *Histoire de la littérature latine du Moyen Âge. T. II. De la fin de l'époque carolingienne au milieu du XI<sup>e</sup> siècle*, Brepols 1996, aunque el capítulo dedicado a Catalunya sea demasiado esquemático.

<sup>2</sup> Sobre este personaje véase A. M. ALBAREDA, *L'Abat Oliba, fundador de Montserrat*, Montserrat 1931 y R. D'ABADAL, *L'Abat Oliba, bisbe de Vic i la seva època*, Barcelona 1958.

<sup>3</sup> Su obra está recogida ahora en E. JUNYENT, *Diplomatari i escrits literaris de l'abat i bisbe Oliba*, a cura d'A. M. MUNDÓ, Barcelona 1992.

<sup>4</sup> Una visión de conjunto se hallará en J. ALTURO, *La cultura llatina medieval a Catalunya. Estat de la qüestió*, en *Symposium internacional sobre els orígens de Catalunya*, Barcelona 1991, pp.21-48.

modesta y tipológicamente poco variada, aunque cualitativamente relevante, sobre todo, dentro de las disciplinas del *quadrivium*<sup>5</sup>.

Pero no podemos olvidar tampoco, dentro de este conjunto temático, la abundante, ahora sí, producción notarial, que ponía por escrito los documentos justificativos de compras, ventas, permutas, donaciones, oblaciones, testamentos, juicios, componendas, acuerdos y dotaciones de iglesias<sup>6</sup>. Es decir, unos textos que, aun no teniendo una finalidad literaria (algunas temáticas enunciadas más arriba, en sentido estricto, tampoco la tenían), alguna vez la lograban por el dominio de la lengua de que hacían alarde algunos notarios, lo que se observa, sobre todo, en la nueva y original redacción con que algunos de estos autores presentan fórmulas previamente establecidas por tradición, o en la manera como redactan los espacios textuales que las fórmulas dejan libres dentro de los documentos, particularmente preámbulos y escatocolos, o algún que otro pasaje narrativo<sup>7</sup>.

Justamente el análisis de estos textos creo que puede hacer aumentar la nómina de los escritores latinos, entendiendo por tal concepto únicamente aquellos personajes capaces de hacer llegar un mensaje, con independencia de cual sea su naturaleza, de manera perfectamente inteligible, expuesto con corrección gramatical y presentado, eventualmente, con cierto ornato retórico<sup>8</sup>. Y, en el caso concreto de Catalunya, estas características se dan, entre otros, en notarios como los jueces Eroigi Marc<sup>9</sup> y Ponç Bonfill Marc<sup>10</sup>, el levita Bonsom

<sup>5</sup> Véase al respecto J. M. MILLÀS VALLICROSA, *Assaig d'història de les idees físiques i matemàtiques a la Catalunya medieval*, Barcelona 1931.

<sup>6</sup> Un panorama de la documentación catalana ya publicada puede verse en J. ALTURO-J. MARQUÈS, *La publicació de col·leccions documentals*, "Arxiu de Textos Catalans Antics", 5 (1986), pp. 305-324, y, para las ediciones posteriores a 1985, P. PUIG i USTRELL, *Els pergamins documentals*, Barcelona 1995, pp. 161-169.

<sup>7</sup> Un análisis de los aspectos literarios en estos textos paraliterarios ya ha sido realizado para la Catalunya del siglo IX en J. ALTURO, *El conocimiento del latín en la Cataluña del siglo IX: un capítulo de su historia cultural*, "Euphrosyne" XXI (1993), pp. 301-308.

<sup>8</sup> La recuperación de estos nombres de la literatura, por modestos que sean, deben incluirse dentro de los programas de investigación de la moderna Filología Latina Medieval, de cuyo progreso se hallará cumplida cuenta en la aportación del Prof. Dr. José GERALDES FREIRE, *Da Filologia Clássica do séc. XIX à Filologia Cristã (Gregã e Latina) e ao Latim Tardio, especialmente no Occidente Hispânico (séc. IV-VII)*, en *Congresso Internacional: As Humanidades greco-latinas e a Civilizãõ do universal*, Coimbra 1988, pp. 483-507.

<sup>9</sup> Véase al respecto J. BASTARDAS, *Nota sobre la influència dels glossaris en el llatí medieval català (segles X-XI)*, en *In memoriam Carles Riba (1959-1969)*, Barcelona 1973, pp. 67-73.

<sup>10</sup> Estudiado por J. M. FONT i RIUS, *Entorn de la figura de Ponç Bofill Marc, jutge comtal de Barcelona a les primeries del segle XI*, "Boletim da Faculdade de Direito" 58 (1982), pp. 37-55.

de Barcelona<sup>11</sup>, el canónigo de Vic Ermemir Quintilà y Ermengol Bernat, juez y canónigo de la Seu d'Urgell, que descuella por su excelencia de entre sus contemporáneos, único del que voy a tratar en esta ocasión<sup>12</sup>.

Sobre la biografía de este clérigo disponemos de algunos datos<sup>13</sup>. Aparece como diácono el 13 de noviembre de 1063 firmando en calidad de testigo una donación del obispo de Urgell y de sus canónigos (doc.753). Del 10 de enero de 1068 data el primer testimonio de su actividad notarial con la redacción y copia de una carta de franquicia del conde Ermengol IV de Urgell (Llorens 152). Continuará firmando sus documentos como diácono hasta 1072 (doc. 849). A partir del 28 de febrero de 1076 se califica de *iuris lator* (doc. 903) y, a veces, de *legis lator* (doc. 904) o de *lator legis ac iuris*<sup>14</sup> (doc. 926), es decir que unía a su condición eclesiástica la de juez. En un diploma del 7 de abril de 1094 (doc. 1111), en que aparece comprando una propiedad por la importante suma de 100 aureos, consta que era canónigo de la catedral de Urgell, en la que, por lo menos desde el 20 de febrero de 1092 (doc. 1084), ocupaba el cargo de portero y guardián de la catedral (*ostiarius ac ianitor*). Dada su estrecha colaboración con el obispo de Urgell, es probable que el Ermengol, *procurator episcopi*, que aparece en 1074 (doc. 864) y en 1082 (doc. 969) corresponda a su persona. Muy próximo también al conde urgelitano, se testimonia como su capellán en 1079 (doc. cons. 70); luego accedería al sacerdocio entre 1072 y este año. Deja de aparecer en la documentación el 6 de mayo de 1096 (doc. 1142), lo que parece indicar que moriría en torno a los 60 años.

Hijo de un tal Bernat, de donde su nombre completo Ermengol Bernat

---

<sup>11</sup> Estudiado por A. M. MUNDÓ, *El jutge Bonsom de Barcelona, cal·ligraf i copista del 979 al 1024*, en *Scriti e colofoni. Le sottoscrizioni di copisti dalle origini all'avvento della stampa*, Spoleto 1995, pp. 269-288 + 6 lám.

<sup>12</sup> Le dedica unas breves consideraciones P. J. QUETGLAS, *Nota sobre la cultura dels escrivans medievals a Catalunya*, en *Humanitas in honorem A. Fontán*, Madrid 1992, pp. 313-317, en concreto pp. 315-317.

<sup>13</sup> Deducibles de la documentación de Urgell publicada por el P. C. BARAUT, *Les actes de consagració d'esglésies del bisbat d'Urgell (segles IX-XII)*, "Urgellia" 1 (1978), pp. 11-182, en adelante citado (Con.), y del mismo autor, *Els documents, dels anys 1076-1092, de l'Arxiu Capitular de la Seu d'Urgell*, "Urgellia" 7 (1984-1985), pp. 7-218 (= doc.), y por A. LLORENS, *Els documents dels segles XI-XI del Arxiu Capitular de Solsona*, "Urgellia", 11 (1992-1993), pp. 301-486 (= Llorens).

<sup>14</sup> Con esta misma titulación, *lator legis ac iuris*, y tomando, sin duda, por modelo a su antecesor Ermengol Bernat, firmará una donación a Santa Maria de la Seu d'Urgell el también juez Ramon, cuyo texto escribió el 10 de abril de 1118. Véase I. M. PUIG i FERRETÉ, *El monestir de Santa Maria de Gerri (segles XI-XV)*. *Col·lecció diplomàtica*, vol. II, Barcelona 1991, doc. 112.

(doc. 1111), procedería, sin duda, de una familia acomodada y él mismo gozaría de una posición desahogada. Aunque desconozcamos su testamento, lo que es una verdadera lástima, así lo indica su propia carrera, los dispendios de que tenemos noticia y su parentesco con otro personaje influyente, Berenguer Ramon<sup>15</sup>, testimoniado en una donación del 14 de mayo de 1069 (Llorens 156), que nos informa, a su vez, de importantes posesiones de nuestro canónigo. En efecto, ese día Ermengol dio a su pariente Berenguer Ramon, casado con Rialena, todo lo que poseía en Comabella y su término, consistente en la octava parte de la torre que había recibido de sus señores Ramon Miró y Engilsia. También se incluía en la donación el diezmo de Comabella y todo lo que tenía en la Aguda y en Torà de Riubregós. A cambio, sus familiares habían de proporcionarle alimento y vestido durante toda su vida. Este mismo diploma nos hace conocer, asimismo, su parentesco con un tal Adulf.

La compra de un alodio por valor de 100 morabetines a que he hecho alusión antes, la adquirió a Guillem Bernat y a su esposa Adelaida. Se trataba de una propiedad situada en el término del castino de Olius y dentro de la parroquia de Sant Esteve, en el condado de Urgell. Pero interesa resaltar ahora que, dada la coincidencia de apellido con el vendedor, quizá no sea demasiado aventurado suponerlos hermanos.

Su reputación, que le sobrevivirá<sup>16</sup>, consecuencia de su notable cultura, debió de ser grande, pues siempre se recurrió a él en la mayoría de los actos más

---

<sup>15</sup> De este personaje disponemos de más datos y todos confirman que ocupaba un lugar destacado en la sociedad urgelitana. Lo encontramos por primera vez entre los testigos del testamento sacramental de Ponç Isarn hecho público el 3 de junio de 1063 (doc. 748). Unos años más tarde, el 1072, reaparece también como testigo del juramento de la última voluntad de Pere Guillem (doc. 843). Cuando el 16 de octubre de ese mismo año el obispo Guillem de la Seu d'Urgell reclamó ante el conde Guillem de Cerdanya la iglesia de Rus a Hug Dalmau, que éste, según el demandante, retenía injustamente, el conde nombró para esta causa, entre otros jueces, a Berenguer Ramon (doc. 848). También lo encontramos entre los testigos de una donación de los condes Ermengol IV y Llúcia de Urgell a la catedral hecha en Navidad de 1072 según escritura redactada por Ermengol cuando era diácono (doc. 849), lo que demuestra su vinculación con la curia condal urgelitana, vinculación que se confirma por otro documento de entre 1072-1075, que recoge el juramento de fidelidad del conde Ermengol de Urgell al obispo Guillem. Entre los *hostaticos* presentados por el conde al obispo figura Berenguer Ramon (doc. 897). Asimismo, en 1087, fue testigo de una nueva donación condal a la catedral de la Seu (doc. 1040). Lo reencontramos, por último, el 22 de marzo de 1092 en calidad de testigo (doc. 1088).

Por lo demás, por una donación que él mismo hizo a la catedral de Urgell el 18 de diciembre de 1089 sabemos que su madre se llamaba Queno y sus hermanos Guillem, Gombau y Arnau (doc. 1060).

<sup>16</sup> Véase la nota 14.

solemnes: en las donaciones condales a la catedral, en las de particulares de especial mérito, en los testamentos de obispos y de otros canónigos o de otros personajes, masculinos o femeninos, de nota, sin excluir su participación en juicios y en compra-ventas de simples particulares. En definitiva conocemos de él 32 documentos, unas veces, las más, redactados y copiados por él mismo<sup>17</sup>, otras sólo dictados por él y copiados por otro, según consta directamente<sup>18</sup> o es deducible indirectamente por la semejanza de estilo<sup>19</sup>.

Lo sabemos culto e inteligente, respetado y con prestigio, tenido por justo e inspirador de confianza<sup>20</sup>. Y lo imaginamos jovial y alegre. Se diría hombre sinceramente fiel a su conde y a su condesa, cuyos méritos resalta hasta la hipérbole<sup>21</sup>, y profundamente religioso, con particular devoción por la Virgen

---

<sup>17</sup> Carta de franquicia del conde de Urgell, 10 de enero de 1068 (Llorens 152), donación de unos particulares a la catedral de la Seu, 16 de agosto de 1069 (doc. 822), donación a la canónica de Santa Maria de Solsona, 13 de enero de 1070 (Llorens 159), donación de los condes a la misma catedral, 25 de diciembre de 1072 (doc. 849), venta entre particulares, 10 de marzo de 1076 (doc. 904), testamento sacramental de Pere Miró, 18 de marzo de 1076 (doc. 905), donación de una iglesia a la catedral, 28 de marzo de 1076 (doc. 906), restitución de los condes de Urgell a la catedral, 17 de abril de 1077 (doc. 915), restitución condal a la misma sede, 9 (16) de marzo de 1079 (doc. 926), consagración de la iglesia de Sant Esteve d'Olius, 21 de diciembre de 1079 (con. 70), donación condal a la catedral, 13 de agosto de 1079 (doc. 927), consagración de la iglesia del monasterio de Santa Cecília d'Elins, 29 de diciembre de 1080 (con. 71), testamento sacramental del sacerdote Ponç, 28 de marzo de 1081 (doc. 951), donación a la catedral, 9 de agosto de 1083 (doc. 986), consagración de la iglesia de la colegiata de Santa Maria d'Organyà, 5 de junio de 1090 (con. 74), donación a la catedral, 5 de junio de 1090 (doc. 1072), permuta con la catedral, 20 de marzo de 1093 (doc. 1102), donación a particulares, 21 de marzo de 1093 (doc. 1103), testamento del obispo Guillem Arnau, 1 de enero- 3 de agosto de 1093 (doc. 1107), concesión en feudo, 22 de abril de 1093 (doc. 1108), donación a la catedral, 23 de marzo de 1094 (con. 1110), donación a la catedral, 5 de mayo de 1094 (doc. 1114), testamento sacramental del obispo Guillem Arnau, 26 de abril de 1096 (doc. 1141).

<sup>18</sup> Testamento sacramental del ostiario Guillem Gualter, 17 de septiembre de 1086 (doc. 1032), testamento sacramental de Amaltruda, 29 de marzo de 1090 (doc. 1063), testamento sacramental del sacerdote Bernat, 28 de marzo de 1092 (doc. 1089).

<sup>19</sup> Testamento sacramental de Trudgarda, 13 de agosto de 1081 (doc. 959), testamento sacramental de Tedball, 7 de abril de 1088 (doc. 1048), renuncia en favor de la catedral después de un juicio, 31 de marzo de 1090 (doc. 1064), memorial de agravios y posterior evacuación, 11 de abril de 1091 (doc. 1079), donación a la catedral, 20 de febrero de 1092 (doc. 1084).

<sup>20</sup> Así se desprende del testamento sacramental del sacerdote Guillem, en que éste *aurum vero et argentum quod habebat, totum reliquit ad crucem Sancte Marie, quatinus in potestate Ermengaudi Bernardi fieret, propterea ut iam dicta crux ad perfectionem veniret* (doc. 1142).

<sup>21</sup> Cuando se refiere al conde lo hace con estos términos: *seniore suo carissimo* (doc. 1063), *amatorem ecclesiasticarum rerum* (doc. 1064), *egregii consulis... domino venerabili et gloriosissimo ac illustrissimo consule Urgellitano et marchioni Ermengaudum admodum clarissimo in orbe terrarum toto* (con. 70), *reverentissimo consule... epyfatum comitem, nobilem illustrissimumque virum, probitate et prudentia clarum* (con. 71). O pone en su boca estos otros: *Ac per hoc ego Ermengaudus, nutu divino, consul Urgellitanus et marchio, sub Dei omnipotentis no-*

María<sup>22</sup>, para la que llega a componer y a poner en boca del autor de una donación lo que podemos considerar una verdadera oración<sup>23</sup>. No omite tampoco palabras elogiosas para su obispo<sup>24</sup>, ni otros miembros de la Iglesia, como la abadesa de Santa Cecilia d'Elins<sup>25</sup>. Contento con su cometido, escribe siempre los docu-

---

*mine sacro, quia sedem alme Dei genitricis Urgellensis multum diligo, pro eo quod pius Dominus voluit eam committere meo imperio et accidit mihi regimen illud iure paterno et ex omni genere meo tempore iam perlongo, honorare eam decerno in quantum valeo, quia intronizatus sum in regno meo non eventit pro meo merito, sed illius interventu et auxilio, proinde eam amo ardenti animo et kanonicam illius propagare desidero quia hoc beneficium quod supra retuli fecit mihi in presenti evo et ut maiorem mihi faciat in futuro quamvis non sim digno expecto* (doc.915), *Qua de re ego Ermengaudus, Dei nutu, consul Urgellitanus divino instinctu amonitus meisque criminibus stimulatus ut per orationes fidelium mereatur misera anima mea evadere eternos cruciatus, dono Domino Deo Sancteque sue domo* (doc. 927). En otro documento incluso parece componer unos versos libres de terminación consonante en su loa:

*adfuit probitate clarus,  
dignitate reverentissimus  
consul et marchio Urgellitanus  
domnus scilicet Ermengaudus,  
princeps per omnia laudabilis ac prestantissimus* (con. 71).

La condesa no queda tampoco sin elogios. *Adfuitque in eodem monasterio* (de Santa Maria d'Elins) *domna venerabilis Lucia et admodum religiosa comitissa, que erat procuratrix ac gubernatrix illius loci benignissima, cuius sollerti industria nuper ibi plantata erat Christi vinea, propagine puellarum novella, que sub regulari vita felicissima florebant studia* (con. 71).

<sup>22</sup> Así habla de la Virgen: *Dominum eiusque gloriosissimam genitricem... venerandam matrem Domini* (doc. 926), *domine nostre Sancte Marie alme regine celi... domina nostra Dei genitrix Maria* (doc. 1103), *ad dominam meam sanctam Dei genitricem Mariam* (doc. 1107), *compunctus corde cucurrit ad matrem misericordie et suppliciter postulavit veniam et indulgentiam* (doc. 1108), *et semper apud sanctam Mariam staret ubi nil ei deficeret donec carne viveret... visitarent beate perpetueque Dei genitricis virginis Marie aulam secundum quod celi reginam decet* (con. 74).

Y, naturalmente, que también encontramos algún que otro de estos añadidos piadosos referidos a Dios: *si Deus, per suam magnam misericordiam, adcreverit nobis inantea ipsas parias* (doc. 849).

<sup>23</sup> *Converto meam mentem ad dominam meam, genitricem Dei vivi, cuius sedes fundata est intra comitatum Urgelli, quam ego miser actenus contra meipsum ad iracundiam irritavi quando ei perversis moribus contraivi et illi nullo modo, uti debueram, deservivi, quatenus illa indulgeat mihi et non exigit ulcionem de me prout merui, sed obtineat apud Filium suum, Dominum nostrum, remedium anime mee in hora exitus mei* (doc.906). O bien: *Dono et offero prephate Sancte Marie... quatinus illa optineat mihi apud Filium suum, Dominum nostrum, presentis vite prosperum cursum et post huius vite stadium eterne vite bravium* (doc. 1072).

<sup>24</sup> *Domnum Sancte Urgellensis ecclesie presulem, scilicet, Bernardum, virum egregium ac undique catholicum, non simoniace, sed absque ulla contagione simoniace heresis in Urgellitano episcopatu intronizatum et a papa Romano specialiter apud Romam unctum et consecratum, et kanonice cum suis apicibus ad Urgellicam sedem ab eo remissum... unde dudum divina providentia extiterat pater et procurator ac propagator, et fretus divino auxilio a fundamentis omnium hedificiorum donec ad ardua tecta spontaneus constructor* (con. 71).

<sup>25</sup> *Domna Elliardis abbatissa, cuius de vinea transplantata noviter fuerat propago illa et in cuius subiectione firmissime videbatur stare locus ille absque divulsione ulla per secula cuncta* (con. 71).

mentos *non invitus* e, incluso, *laetus* y aún *devotus*, lo que, a no dudarlo, refleja su carácter optimista y satisfecho consigo mismo y su labor. Perfectamente informado de lo que acaecía en su entorno, de lo que él mismo era a menudo testigo directo y notario fiel, y aún allende las fronteras de su país<sup>26</sup>.

El latín que utiliza nuestro canónigo es siempre correcto. Su léxico, aun con las naturales concesiones al latín medieval<sup>27</sup>, es sobremanera clásico, lo que le singulariza y aparta de lo que es corriente en la mayoría de sus contemporáneos. Veamos algunos ejemplos de su vocabulario usual, poco o nada utilizados en la documentación medieval catalana producida por otros autores:

*abluo* (con. 70),  
*accerso* (doc. 1064),  
*acuo - linguarum vocumque placitandi acuebant aciem* - (doc. 926),  
*adeo ut* (doc. 1064),  
*admodum* (con. 71),  
*adstrictus* (doc.906),  
*adversus* (doc. 926, 1064),  
*affines* (doc. 1064),  
*alligo* (doc. 1048),  
*alma* (doc. 1102),  
*altitudo -in montium altitudine-* (doc. 1032),  
*alveus* (doc. 1032),  
*am<o>enitas* (doc. 1032),  
*anser* (doc. 959),  
*apices* (con. 71, doc. 1048),  
*aqua'rio'* (doc. 1072),  
*[h]ara* (con. 71),  
*arduus - ad ardua tecta* - (con. 71),  
*argumentatio* (con. 71),  
*arripio -iter arripuit-* (doc. 1089),  
*assiduus* (doc. 1108),

---

<sup>26</sup> Al proceder a una permuta explica que los actores de la acción jurídica se ven impulsados a ella *propter famas valida que surrexit per circuitum nostrum importabilia in omni terra ab Italia usque ad Sanctum Iacobum Gallecie* (doc. 1102).

<sup>27</sup> Así no se priva de utilizar, por ejemplo, *condam* ( doc 1064) con el valor de 'difunto', al que se llegó a partir de la frase *qui fuit quondam* adpuesta a un nombre propio, o de hacer uso de voces de origen árabe, frecuentes en el latín medieval catalán, como *almunia* (doc. 1107) 'torre'.

*at* (doc. 906, 1064)  
*auxilium* (doc. 915),  
*blandus - blandis sermonibus* - (con. 74), *blandis illecebris* - (doc. 1107),  
*cacumen - per montium cacumina* - (doc. 1032),  
*callide* (doc. 1107),  
*callidus - callida argumentatione* - (con.71),  
*candidus - candida virginitas* - (con.71),  
*cerno* (doc.1032),  
*citra* (con.71),  
*clima* (con.70),  
*clipeus - assumpto clipeo fidei* - (con.74),  
*committo* (doc.915),  
*conamen* (con.71),  
*conatus* (doc.906),  
*conspectus - ante nostrum venerunt conspectum* - (doc.1108),  
*conturbatio* (doc.1103),  
*conturbo - conturbot me timor mortis* - (doc.1110),  
*convallis* (con.71),  
*copiosus - multitudo copiosa* - (con.70),  
*corripio - timore Dei correptus* - (doc 1064),  
*creber* (doc.905),  
*crimen* (doc.906),  
*cruciatu*s (doc. 1107),  
*cursus - presentis vite prosperum cursum* - (doc.1072),  
*decerno* (doc.915),  
*dedecus* (con.74),  
*deleo* (con.74),  
*delibuo* (con.71),  
*diligo* (doc.915),  
*diminutio* (doc. 1107),  
*disco* (doc. 1108),  
*ditio* (con.70),  
*dito* (con.74),  
*diu* (con.74),  
*dubium - procul dubio* - (doc. 1064),  
*dudum* (con.71),-*iam dudum*- (doc.915),

*edo - scripturam edidit* - (doc. 1072),  
*egregius* (con. 70),  
*ensis* (doc. 1107),  
*erumpnosus - erumpnosa scandala* - (con. 71),  
*eruo* (con. 71),  
*exanimatus* - no *examinatus* como quiere el editor - (con. 70),  
*exardesco - exarserunt in nimia<m> ira<m>* (doc. 926),  
*ex<h>eredatus* (doc. 1108),  
*expavesco* (doc. 1110),  
*experimentum* (doc. 1108),  
*extorris* (doc. 1108),  
*fautor* (con. 70),  
*finis* (con. 71),  
*flagito* (doc. 1108),  
*flumen* (doc. 906),  
*fluvius* (con. 71),  
*fortassis* (doc. 1032),  
*framea* (doc. 1107),  
*fretus - fretus divino auxilio* - (con. 71),  
*frustra* (con. 74),  
*fultus* (con. 71),  
*funditus* (doc. 1107),  
*genitor* (doc. 1108),  
*gladius - armati gladio verbi Dei* - (con. 74),  
*<h>abilis - <h>abilia edificia* - (con. 74),  
*heu* (con. 74),  
*hodiernus - hodiernus dies* - (Llorens 152),  
*hucusque* (con.70),  
*<h>ydropicus* (doc.905),  
*iamfatus* (doc.906),  
*idoneus* (doc. 1141),  
*illicebra* (doc. 1107),  
*imperium* (doc. 915),  
*improbus* (con.74),  
*incola* (con.71),  
*incuria* (con.74),

*industria* (con.71),  
*infans* (doc. 1102),  
*ine[fn]nodabilis* (con.71),  
*iniuria - iniuriam facere* - (doc.926),  
*inquietatio* (doc.1032),  
*inscitia* (con.74),  
*insignio* (con.70),  
*interitus* (doc. 1107),  
*intrinsecus* (con.70),  
*invitus - haud invitus* - (doc.822), - *non invitus* - (doc.925),  
*ipsemet* (doc.1089),  
*iracundia* (doc.906),  
*irrevocabilis* (doc.849),  
*irrito - ad iracundia<m> irritari* - (doc.906),  
*iugum* (doc.915),  
*lacrimabilis* (doc.926),  
*l<a>etus* (doc.904),  
*lanx - <a>equa lance* - (doc. 1108),  
*lapideus* (con.71),  
*largitor* (doc. 1072),  
*libens* (doc. 905),  
*libenter* (doc. 822),  
*libere* (doc. 1032),  
*liberi* (doc. 1064),  
*Lingones* (doc. 1032),  
*liquidus - et est satis liquidum* - (Llorens 159),  
*lis* (doc. 1107),  
*locupletio* (con. 74),  
*lorica* (doc. 1107),  
*luo - luat p<o>enas* - (con. 74),  
*limphaticus (ly-) - meri limphatici* - (doc. 1032), - *vinum limphaticum* -  
(doc. 1142),  
*magis ac magis* (doc. 906),  
*medicina* (con. 70),  
*membratim* (doc. 1103),  
*mereo* (con. 70),

*merum* (doc. 1032),  
*meta* (doc. 1032),  
*miseratio* (doc. 906),  
*miserrime* (doc. 1141),  
*modo* (doc. 1102),  
*modus - nullo modo* - (1064), - *simili modo* - (doc. 849),  
*montuosus* (doc. 1102),  
*morbis* (doc. 905),  
*mos - more iudicis* - (doc. 905),  
*mulcto* (con. 71),  
*multum* (doc. 905),  
*natus* (1072),  
*nempe* (doc. 822),  
*nexus* (con. 74),  
*nimis* (doc. 1141),  
*nimum* (doc. 1107),  
*nominatim* (doc. 1102),  
*nonnullus* (doc. 1064),  
*norma* (con. 70),  
*novella* (con. 71),  
*nutus - Dei nutu* - (doc. 849), - *nutu divino* - (doc. 915),  
*obnixè* (con. 71),  
*obsecratio* (con. 70),  
*onus - grave onus* - (con. 70),  
*opitulator - opitulante Deo* - (con. 74), - *Deo opitulante* - (doc. 1114), -  
*opitulante et disponente divina clementia* - (doc. 1107),  
*oppidum* (con. 71),  
*[h]ora - in Sicoris fluminis [h]ora* - (con. 74),  
*orbis - in orbe terrarum toto* - (con. 70),  
*oro* (con. 71),  
*pactum - quo pacto* - (con. 74),  
*pando* (doc. 1141),  
*parentes* (1 102),  
*paries - parietes templi* - (con. 70),  
*passus - passos pedum* - (con. 70),  
*pavidus* (doc. 1142),

- pavimentum* (con.70),  
*percussio* (con.71),  
*permaxime* (doc.926),  
*perpetior* (doc.926),  
*persona* (doc. 1102),  
*pius* (doc.915),  
*planities* (con.74),  
*podium* (doc.822),  
*p<o>ena* (doc.906),  
*possessio* (con.74),  
*pr<a>edium* (con.71),  
*pr<a>estolor* (doc. 1108),  
*prex - supplici prece* - (doc.926),  
*primatus* (con.70),  
*primordium* (con.74),  
*princeps - principum terre* - (con.71),  
*pristinus* (con.71),  
*privignus* (doc. 1102),  
*proavus* (con.74),  
*probus* (con.70),  
*pro<h>* (con.74),  
*promiscuus* (doe.906),  
*propagator* (con.74),  
*propago* - verb.-(doc.1072),  
*propago*- subs.-(con.71),  
*in propatulo* (doc 926),  
*providentia - Dei providentia* - (doc.1108),- *Dei providentia disponente*  
- (doc.1108),  
*qua de re* (doe 927),  
*queo* (doe.1072),  
*radix - ad radicem castelli* - (doe.926),  
*recalcitro* (con.74),  
*recolo - recoluit medicinam* - (con.70),  
*regimen - accidit mihi regimen illud iure paterno* - (doc.915),  
*regnum* (doc.915),  
*reliquus - si quid reliquum foret* - (doc.1032),

*repugno - non repugnavit, sed laudavit* - (doc.926),  
*revelo* (doc. 1089),  
*ripa - iuxta ripam fluminis* - (doc. 926),  
*rivus* (doc. 959),  
*rudimentum* (doc. 1032),  
*rursum* (doc. 1141),  
*saltim - si non saltim* - (doc. 1072),  
*sane* (1 102),  
*satis* (doc. 926),  
*securis* (doc. 1032),  
*securus* (doc. 959),  
*semetipsum* (doc. 1108),  
*silva* (Llorens 152),  
*spondeo - spondit se illis* - (doc. 926),  
*sponte* (doc. 822), - *gratissima sponte*- (con. 70), - *nostra sponte* - (doc. 1064), - *propria sponte* - (doc. 1108), - *sponte propria* - (doc. 1110),  
*stadium* (doc. 1072),  
*statim ut* (doc. 926),  
*sterilis - sterilis homo* - (doc. 1064), - *pomiferum et sterilem* - (Llorens 159),  
*stimulo* (doc. 1141),  
*stipendium* (doc. 1032),  
*strenue* (con. 70),  
*sublimis* (con. 71),  
*subverto* (doc. 1064),  
*successio* (doc. 1102),  
*suppliciter* (doc. 1108),  
*surrigo* (doc. 906),  
*suspirium* (con. 74),  
*t<a>eter* (doc. 906),  
*tellus* (con. 71),  
*templum* (con. 70),  
*tributum* (con. 71),  
*tunc temporis* (con. 70),  
*ad ultimum* (doc. 1089),  
*una - una pariter cum* - (doc. 926), - *una mecum, una cum* - (doc. 1108),

*unda* (doc. 915),  
*undique* (Llorens 1S9),  
*universus* (doc. 1032),  
*urgueo* (doc. 1141),  
*utcumque* (con. 70),  
*utor* (1072),  
*valde* (doc. 1107),  
*valeo* (doc. 1102),  
*valetudo* (con. 70),  
*vehementer* (doc. 1110),  
*verbum - vertum fecit in ecclesia ad populum* - (con. 70),  
*versutus* (doc. 1107),  
*vicinitas* (doc. 915),  
*vicis - ad vicem iudicis* - (doc. 1102),  
*vinculum* (con. 71),  
*virtus - potentia et virtute* - (con. 74),  
*voluntas - spontanea nostra voluntate* - (doc. 906), - *voluntate spontanea*  
- (con. 71),  
*votum - pari voto* - (con. 74),  
*vox - miserabili flebilique voce* - (doc. 926),  
*vulnus* (doc. 1048),  
*zelus* (doc. 1072).

Creo que esta muestra, no exhaustiva, es suficiente para evidenciar la familiaridad de nuestro autor con el latín clásico, que conoce en profundidad. Así se evidencia, también, en la riqueza léxica que denota la *variatio sermonis* a que es tan aficionado. Y no resulta difícil hallar en él ecos de Cicerón y de Virgilio, y en esto sí que actúa como autor medieval al mezclar voces poéticas con términos prosaicos. Por lo demás, gusta de dar nuevos significados a los acuñados por la Antigüedad, tal como se verá en la relación que sigue. Pero su clasicismo va más allá del léxico - enriquecido con helenismos- y se constata en construcciones gramaticales propias también de época clásica.

Conoce bien las diversas posibilidades de la lengua para expresar un mismo concepto. Así dirá:

*admodum, multum, valde;*  
*alveus, aqua, flumen, fluvius, rivus, unda;*  
*asilum, aula, baselica, ecclesia, templum;*  
*divino auxilio, divina providentia;*  
*gratia Dei, Dei nutu, nutu divino, opitulante Deo, opitulante et disponente*  
*divina clementia, divina disponente clementia, Dei providentia;*  
*magnates, primates, principes, thoparce;*  
*capitulum, cannonicorum collegio, curia;*  
*cerno, intueor, video;*  
*coniux, comes, irremota comes, uxor;*  
*commoneo, coniuro, iniungo, iubeo, moneo;*  
*conturbo, expavesco, metuo, paveo, timeo;*  
*crimen, culpa, delictum, scelus;*  
*haud invitus, non invitus, non iniussus, laetus, libens, libenter, sponte;*  
*editum, erectum, fundatum, situm;*  
*merum, vinum;*  
*sursum adnotatus, iam dictus, epyfatus, iam fatus, predictus, prephatus,*  
*prefixus, prelibatus, premissus, prenominatus, prenotatus, pretaxatus, pretextus,*  
*prescriptus, semel dictus, sepius dictus, subternotatus, suprafatus, supralibatus;*  
*reservatione, retinentia, retenimento;*  
*infans, liberi, natus, proles;*  
*infestor, inhonoror;*  
*regnum, solum, tellus, terra;*  
*more iudicis, ad vicem iudicis, loco scriptoris.*

En esta lista de sinónimos ya se ve que algunas veces añade a las palabras un nuevo valor semántico. Lo mismo acaece con *aequivocus* ‘tocayo’, *consul* ‘conde’, *proconsul* ‘vizconde’.

Algunos helenismos, de los que no abusa, a diferencia de otro ‘escritor’ medieval de Catalunya, con un mayor gusto por el barroquismo, el conde y obispo Miró Bonfill, son *adelphí*, *chelidrus*, *cillennia*, *crona*, *enchenie*, *eoá*, *epyfatus*, *lex*, *scenopegia*. También incluye una palabra hebrea *nablum* ‘psalterio’, extraída de glosarios o quizá, con menor probabilidad, directamente de san Isidoro de Sevilla.

La *variatio* se usa también con frases de idéntico sentido. Así la *invocatio* presenta estas variantes: *sub sacro nomine sancte et individue Trinitatis* (Llorens

152), *igitur in Dei omnipotentis nomine* (doc. 822), *sub Dei omnipotentis nomine sacro* (doc. 915), *sub omnipotentis Dei nomine sacro* (doc. 986), *in Iesu Christi filii Dei vivi nomine* (doc. 1103), *in Iesu Christi filii Dei vivi omnipotentis nomine* (doc. 1114)<sup>28</sup>.

La *notificatio*, a veces, también varia: *Panditur evidentissime nonnullis hominibus peritis quia lex iubet quatenus* (Llorens 159), *Pandere cunctis fidelibus mortalibus, tam futuris quam presentibus, qualiter* (doc. 1108).

En una ocasión el inicio de un documento recuerda el género epistolar: *Ego Ermengaudus comes et marchio vobis omnium comanencium in terminis de valle Lordo fidelibus meis salutes perpetuas in Domino* (Llorens 152).

‘Del principio al fin’ puede expresarlo de las siguientes maneras: *a principio usque in finem* (doc. 959), *a superiori clima usque in epylogum* (doc. 1032), *a summo usque deorsum* (doc. 1107).

Las afrontaciones se indican así: *Afrontaciones autem sunt a parte orientis, a meridie namque afrontat, ad occiduum vero, a plaga septemtrionali afrontat* (Llorens 152), *Affrontationes nempe sunt a parte orientis, ab australi namque parte, ab occidentali vero clima, a parte septemtrionis* (doc. 822), *Et habet namque affrontaciones a clima ea, ab australi parte, ab occidentali vero plaga, a septemtrionali clima* (Llorens 159), *Terminatur autem a parte orientis, ab australi namque plaga terminatur, ab occidua vero parte, ex septemtrionali clima affrontat* (doc. 904), *Terminatur autem ab orientali clima, ab australi plaga, ab occidentali parte, a parte septemtrionis* (doc. 906), *Terminantur autem ab orientali clima, ab australi vero plaga, ab occidentali enim clima, a septemtrionali plaga. Terminatur ab eoa clima, ab australi parte, ab occidente, a parte septemtrionis* (doc. 915), *Terminatur autem ab orientali clima, ab australi parte collaterat, ab occasu solis terminatur, a parte septemtrionis terminatur* (doc. 927), *Terminatur autem ab ortu solis, ab australi parte, ab occasu solis, a septemtrionali parte* (doc. 986), *Terminantur ab ortu solis, ab australi plaga, ab occidentali parte affrontat, a septemtrionali clima terminatur* (doc. 1102), *Terminantur autem ab ortu solis, ab australi parte, ab occidentali plaga affrontat,*

---

<sup>28</sup> No sólo en las invocaciones de Ermengol Bernat, sino en las de otros muchos notarios de Urgell, parece constatarse una preferencia por la Santísima Trinidad, tal como se ve también en la publicación de un testamento en que se ruega a los albaceas que cumplan lo dispuesto por el testador *per Patrem et Filium et Spiritum Sanctum* (doc. 1032). Se diría que todavía en esta época se pretende ‘lavar la mancha’ de haber incurrido en la herejía adopcionista en tiempos del obispo Félix.

*a septentrionali clima terminatur* (doc. 1103), *Et habet affrontationes ab ortu solis, ab australi parte, ab occasu solis, ab aquiloni namque parte* (doc. 1114).

El concepto de perpetuidad, expresado tan frecuentemente en los documentos medievales, se indica por una amplia gama de variantes: *semper* (Llorens 152), *omnibus diebus vite nostre, quousque finis evi veniat* (doc. 849), *quousque finis mundi veniat* (doc. 904), *in perpetuum, usque in eternum a seculo* (doc. 906), *per cuncta secula, omne per evum* (doc. 927), *quousque hic mundus claudatur termino* (doc. 986), *perpetualiter* (con. 70), *per secula cuncta, quousque dies ultionis veniat, per omne evum* (con. 71), *in eternum, usque in eternum* (doc. 1032), *omni tempore, usque in finem mundi* (con. 74), *per cuncta secula seculorum* (doc. 1072), *donec finis evi veniat* (doc. 1102), *in omni vita presenti* (doc. 1107), *in omni vita mea* (doc. 1110).

La duración del tiempo de una manera indefinida o concreta lo indica: *Deinde post tempora longa, deinde longa post spatia* (con. 74), *tempore iam perlongo* (doc. 915), *inter multa spatia temporis* (doc. 1108), *post spacia vero trium annorum* (doc. 959), *post spacia vero dierum trium* (doc. 1064).

La idea de vivir también se expresa de una manera variada: *dum vita comes nostri fuerit* (doc. 849), *donec presentem mundum incoluerit humanum genus* (doc. 986), *donec carne viveret* (con. 74), *donec mundum humanum genus incoluerit, dum vivit in hoc seculo, dum sibi datur vivendi spatium, quandiu vixerit* (doc. 1107), *quandiu fueritis vivi, quandiu supererunt in vita presenti* (doc. 1108), *dum carne vivebat* (doc. 1110).

Igualmente contaba con diversas maneras de expresar el momento de morir: *discessit ab hoc seculo* (doc. 905), *ne repentina hora mortis superveniat mihi, egredere de vita presenti, in hora exitus mei* (doc. 906), *in ultimo die vite sue* (doc. 926), *post eius ab hac luce discessum, post suum excessum* (doc. 951), *post obitum vero nostrum* (doc. 951), *discessit ab hoc seculo, post illius a presenti luce discessum* (doc. 1032), *ab hac patria migravit ad supera regna* (con. 74), *ob quam corrui in mortem miserrime misera* (sc. humana natura), *quando repentinus mortis casus me preoccupaverit, priusquam obscure noctis umbra eum involvat, si tristis hora meum prius absorberit caput, antequam ingrediatur communem viam cunctorum mortalium* (doc. 1107), *post mortem, migravit ab hoc seculo, exhibit ab hoc seculo* (doc. 1108), *nolo illum expectare terminum* (doc. 1110), *exalavit spiritum* (doc. 1141).

Para referirse al demonio recurre a la metáfora o a la perífrasis: *versutus Chelidrus* (doc. 1107), *ductor* (con. 74), *illi cui semper inest furia absque mise-*

*ricordia* (doc. 1107), *callidissimo hoste, inimico generi humano, qui est caput omnium malorum* (doc. 1108).

El infierno es *Avernus, infernalium claustra, inferni claustra, guttura, horrida invisi tenari (thanati?) sede*.

Las consecutivas se presentan muy diversamente: *eo videlicet tenore ut* (doc. 849), *sub ea scilicet deliberatione ut* (doc. 849), *eo videlicet modo ut* (doc. 926), *sub ea videlicet convencione ut, in tali conventu ut* (doc. 951), *sub ea lege ut* (doc. 1032), *hac convencione* (doc. 1063), *sub ea convenientia ut* (doc. 1102), *sub hac convenientia* (doc. 1103), *sub eo videlicet modo et ordine ut, eo modo ut* (doc. 1107), *ea videlicet lege eoque tenore ut* (doc. 1108), *sub ea convenientia quatinus* (Doc. 1110), *sub eo videlicet modo et ordine ut* (doc. 1141).

Usa con toda normalidad los ablativos absolutos<sup>29</sup> (*quo accersito* (doc. 1064), *accepta penitentia* (doc. 1108), *efecta sana* (doc. 1117)). Otra construcción de corte clásico es *si fortassis accidebat ut* (doc. 1032). No simplifica ni rehúye las formas verbales irregulares (*cecinit, cucurrit, didicimus, spopondit*). Utiliza los participios de futuro (*usque in eternum in ea moraturi* (con. 74)). Respeto los regimenes clásicos (*illis rebus quibus fruebatur ecclesia, utebatur tertia parte* (con. 70)). Recurre a la *variatio* sintáctica (*ad illuminanda altaria, pro illuminandis altaribus* (con. 70)).

Desde el punto de vista estilístico gusta de presentar en paralelo expresiones de valor opuesto (*qui diabolico incitati conamine ... qui divino conpuncti amore; infernalium regna, claustra ... celestia; coactavimus quatinus linqueret carnalem concubinam propter spiritualem sponsam et linqueret lateam domum propter celeste regnum*). Otras veces los paralelismo lo son de sinónimos (*repulsi atque extranei... irati ac molesti*). Interpone verbos entre el adjetivo y su sustantivo (*felicissima florebant studia, nolo illum expectare terminum, nostram lacrimabilem obtulimus querimoniam, terribili mulctavit percussione*) o los separa por la interposición de la preposición (*multis in locis, presenti in pagina, presenti in precepto, presenti in membrana*). Adjunta palabras o sílabas que se reflejan como en un espejo (*modo dono*). Usa abundantemente la lítote (*haud invitus, non iniussus, non immemor, non longe, non parva, non simonince*), a veces con adverbios unidos a otros directamente afirmativos (*catholice et non simoniace, humiliter et non superbe*). Juega con las aliteraciones (*parva valetu-*

<sup>29</sup> Sobre la caída en desuso del ablativo absoluto en latín medieval, véase el ya clásico J. BASTARDAS, *Particularidades sintácticas del latín medieval*, Barcelona 1953, pp. 175-177.

*dine, undecumque debet decimum exire, fuerunt a fundamentis eversa, in via qua veniebat per mare in navi vitam finivit, cogatur componere cum augmento, pro conatu solo cogatur componere, comes simul cum coniuge mea comitissa, sed semper*), algunas veces por medio de figuras etimológicas (*zelatus zelo Dei, sub senioraticu senioris Caboeci, miserrime misera, de Fontanedi fonte, singuli singulos quinales vini, coram iudicem iam dicto iuracione legaliter confirmavimus, statim que revelata fuisset illis illius mors, et scriptor scribendo, placitaret hoc placitum, misericors Dominus cor illius durum, acuebant aciem, erant et erunt, stant et stabunt*). Recurre al polisíndeton (*digne ac laudabiliter et pleniter celebratis et consumatis, eis impenderemus et misericordiam et auxilium*) y a la acumulación de partículas (*haud aliter ac ut actenus*). Yuxtapone parejas de adverbios en que el primero lo es en *-e* y el segundo en *-ter* (*votive ac potentialiter, pulcre ac firmiter, digne ac laudabiliter et pleniter*). Refuerza la expresión con dobletes de valor semántico semejante (*consecrata et sanctificata, collata et tradita, honorifice ac strenue signatus et unctus*) o por la repetición de palabras de la misma raíz (*non simoniace, sed absque ulla contagione simoniace heresis*). Escalona gradualment los términos (*nominatim expressum atque enucleatius declaratum et undique terminatum*) llegando a alcanzar el clímax (*timore Dei perterriti cordeque compuncti ac fervore Sancti Spiritus accensi*). Alguna vez parece recurrir al quiasmo, si no se trata de un doble paralelismo, al que es más aficionado (*pleniter et legaliter confirmatam ac roboratam*). Introduce exclamaciones en medio de la narración (*Et heu, pro<h> dolor!*). Hace uso de rimas internas (*et post huius vite stadium eterne vite bravium, de villa illa*). Y, naturalmente, no desdeña el *cursum*, ya sea *planus*: *concessit habendam* (doc. 951), *habenda concessit* (doc. 1032), *satisfactionem feceret* (doc. 1064), *facere debent* (doc. 1102), *ad perfectionem veniret* (doc. 1142); *tardus*: *deducere cupimus* (doc. 1064), *cogatur exsolvere* (doc. 1102); o *velox*: *habeant potestatem* (doc. 822), *gaudia sempiterna* (con. 71), *absque obstaculo possidendo, in perpetuum abitura* (doc. 1032), y llega a incorporar, como hemos visto, unos versos en alabanza del conde de Urgell<sup>30</sup>.

Por lo que respecta a sus fuentes, ya P. Quetglas señaló una influencia de la *Psycomachia* de Prudencio en *rotet eum per sonantia stagna vertex sulphureus* (con. 74), que corresponde con claridad al verso *sulphureus rotet per stagna sonantia vertex* (*Psych.* 95). Probablemente también haya que atribuir a influen-

<sup>30</sup> Véase la nota 21.

cia de Prudencio <sup>31</sup> el uso de *irremota*, en *irremota comes* (Llorens 159, con. 74, doc. 1070, doc. 1090). Pero, como he indicado antes, Virgilio también está presente entre sus lecturas, como lo prueba, por ejemplo, *ad ardua tecta* (con. 71) (=Verg. *Aen.* 7, 160; 7, 512; 10, 197), *iuxta rivum amenitatem* (doc. 1032) (cf. Verg. *Aen.* 7, 33), *blandis sermonibus* (con. 74) (cf. Verg. *Aen.* 1, 670), *Chelydrus* (doc. 1093) (=Verg. *G.* 2, 214). Quizá también por influencia virgiliana recurre a la vehemencia de *at* al principio de frase: *Ad (sc. At) ille timore Dei correptus credidit consilium illorum* (doc. 1064).

Y también encontramos vestigios de Cicerón. Basta considerar las frases *linguarum vocumque placitandi acuebant aciem* (doc. 926) (cf. Cic. *De Or.* 3, 121, *Br.* 331), *ante nostrum venerunt conspectum* (doc. 1108) (cf. Cic. *Fin.* 1, 24), *presentis vite prosperum cursum* (doc. 1072) (cf. Cic. *Off.* 1, 11), *scripturam edidit* (doc. 1072) (cf. Cic. *Quinct.* 63), *iniuriam facere* (doc. 926) (=Cic. *Rep.* 3, 23), *more iudicis* (doc. 905) (cf. Cic. *Verr.* 4, 116), *in orbe terrarum toto* (con. 70) (cf. Cic. *Agr.* 2, 33), *parietes templi* (con. 70) (=Cic. *Verr.* 4, 122), *in propatulo* (doc. 926) (=Cic. *Verr.* 4, 110), *recoluit medicinam* (con. 70) (cf. Cic. *de Or.* 1, 2), *si quid reliquum foret* (doc. 1032) (cf. Cic. *Verr.* 3, 128), *non repugnavit* (doc. 926) (cf. Cic. *De Or.* 1, 256), *si no... saltim* (doc. 1072) (=Cic. *Fam.* 9, 8, 2), *satis letus* (doc. 926), *satis vicina* (doc. 927) (cf. Cic. *Att.* 2, 19, 4), *statim ut* (doc. 926) (=Cic. *De Or.* 2, 313), *egritudine que nimis urgebat eum* (doc. 1141) (cf. Cic. *CM2, Tusc.* 3, 61), *fecit verbum* (cf. Cic. *Verr.* 4, 147, *Brut.* 279, *CM 54, Pom.* 27), *miserabili flebilique voce* (doc. 926) (cf. Cic. *De Or.* 2, 193), *luat penas* (con. 74) (=Cic. *Att.* 3, 9, 2).

Y, más esporádicamente, quizá otros autores clásicos: *ad iracundia* <m> *irritari* (doc. 906) (= Sen. *Ir.* 3, 8) y patristicos, además de Prudencio: *clipeus fidei* (con. 74) (= Cypr. *Ep.* 30, 6).

Y, naturalmente, que como juez eminente que era no podía sustraerse a la influencia del *Liber iudicum*, omnipresente en toda Catalunya hasta finales del siglo XII. Palabras como *tiuphadus* o *gardingus* tienen, sin duda, su origen en él. Por lo demás, a veces, lo cita textualmente, particularmente Lib. V, 2, 6: *Prisce leges sancxerunt ac docuerunt ut res donate, si in presenti fuerint tradite, nullo modo repetantur a donatore* (doc. 822), *Invenitur in quinto libro iudicum a querente quoniam res donate, si in presenti fuerint tradite, nullo modo amplius repetantur a donatore. Quia tunc videtur esse tradicio quando iam apud illum*

<sup>31</sup> No olvidemos que Prudencio era autor estudiado en la escuela.

*habetur donatoris scribaturam in cuius nomine dignoscitur esse conscripta* (doc. 906), *Vox namque mundane legis affatur in libro iudicum quinto quia Deus iustus iudex iusticiam intemporaliter diligit et non vult iusticiam servire tempori sed tempora potius equitatis lege concludit, ipse igitur Deus iusticia est. Deo ergo datur quicquid a fidelibus in Dei ecclesiis iustissima devotione offertur. Et iterum in alia lege de eodem libro invenitur quatenus res donate, si in presenti sint tradite, nullo modo repetantur a donatore neque ab ullo alio homine. Et hunc videtur pro certo vera esse traditio quando iam apud illum scriptura donatoris habetur in cuius nomine conscripta esse dinoscitur* (doc. 915). Pero también menciona directamente otros pasajes, como Lib. V, 4, 3: *Scriptum reperitur in libro iudicum quinto quia si facta fuerit per scripturam venditio, plenum obtineat robur et in seculum a seculo* (doc. 904). Y, por supuesto, que no le eran ajenos los concilios hispanos: *secundum kannones Toletani concili* (con. 71).

Es lógico que las Sagradas Escrituras influyeran en nuestro autor, aunque lo hacen en un grado menor a lo que parece más habitual en otros escritores. Pero a influencia bíblica se debe, por supuesto, el uso de *lutea domus* (= Job, 4, 19), *gladio verbi Dei* (con. 74) (cf. Eph. 6, 17) o *scriptum est 'qui domum Dei h edificat, destruit infernum'* (doc. 927).

Algunas frases tienen la misma estructura que las glosas, lo que parece debido a los glosarios - de los que ya hemos visto alguna influencia léxica, recuérdese el término *nablum* - que necesariamente debió de estudiar nuestro escritor: *in casale quod vocatur Alzalichamas, in casale quod dicitur Picamola* (con. 70), *citra fluvium quad ab incolis vocatur Cavo* (con. 71), *ego femina que vulgo Mascharo vocor* (doc. 111 0).

En definitiva, pues, Ermengol Bernat, con su lenguaje clasicizante entreverado de algunos - pocos - helenismos y sin excluir los términos propios del latín medieval, pero sin caer en juegos ingeniosos ni preciosismos hilarantes y alejado de la erudición pedantesca, da muestra de un buen hacer literario. Y desde la sencillez de su expresión, por lo demás rica de léxico y variada en construcciones gramaticales, inspirado por el buen sentido y auxiliado, sin duda, por la directriz de los buenos autores de la Antigüedad, profana y cristiana, llega al resultado de unos textos claramente inteligibles y, ya por ello, bellos. En algún otro estilista, como el ya citado Miró Bonfill, hallamos, a veces, fuegos de artificio; en Ermengol, luz diáfana.

La personalidad cultural del canónigo Ermengol Bernat de Urgell suscita, desde luego, diversas reflexiones. La primera es si se trata de un caso aislado o

de un fenómeno más generalizado. Dice al respecto P. J. Quetglas:

“Ara bé, hi ha moltes maneres diferents d’interpretar tot això, podem considerar Ermengol com a fruit una mica tardà de l’activitat literària suscitada per l’abat Oliba i l’escola de Ripoll o com una figura aïllada, poc representativa de la cultura literària del país, per bé que, potser, fóra més adient situar-lo dins el marc de l’inici de la renovació cultural europea que conduirà a l’anomenat renaixement humanístic del segle XII”<sup>32</sup>.

Por mi parte, no creo que Ermengol fuera un caso único, y por supuesto no lo era dentro del ámbito mayor de los diversos condados catalanes<sup>33</sup> - o, si se quiere, diócesis -, ni tampoco, según creo, en el ambiente más reducido de su condado o diócesis. Ahí están los nombres urgelitanos del presbítero Durabiles, del subdiácono Pere, del sacerdote Guitard, del presbítero Oliba y del escolástico Borrell, por ejemplo, para probarlo. Y no creo, tampoco, que haya que ver aquí influencia olibiana o ripullense, sino una continuidad de la propia tradición cultural de Urgell. El mismo Ermengol atribuye al monasterio de Elins un florecimiento cultural, *felicissima florebant studia* - dice -, en tiempos de la abadesa Eliardis. Y es que la probada presencia de canónigos urgelitanos con cargos docentes testimoniados desde el siglo X<sup>34</sup>, la corrección notable de la escritura y, sobre todo, de la redacción de los documentos, obliga a concluir que el nivel cultural remarcable que se detecta era fruto del buen funcionamiento de las escuelas monásticas y catedralicias, ayudadas con bibliotecas bastante bien nutridas<sup>35</sup>. La de la catedral de Urgell nos es conocida por un inventario de en torno al año 1147, en el que constan, entre otras obras, *librum glossarum psalterii ...II Priscians et librum Virgilii Eneidum et librum et Oraci et I volumine Omerum et totum Virgilium et in alio volumini Sallustium et Luchanum et Oratium et duo alia volumina Sallustii et I Terentium et I Tullium de Amicicia et III libros Fisice et I Persium et I Oratore et I Porfirium et librum glossarum alphabeti et III libros legum ... libros de Gramatica XX V*<sup>36</sup>. Y dada la influencia que he

<sup>32</sup> P. J. QUETGLAS, *op. cit.*, p. 317.

<sup>33</sup> Recuérdese los nombres de Eroigi, Ponç Bonfill, Ermemir Quintilà, J. Bonsom ya citados.

<sup>34</sup> Me permito remitir al respecto a mi estudio *El sistema educativo en la Cataluña altomedieval*, en *Memoria Ecclesial*, XII, Oviedo 1997, pp. 31-61.

<sup>35</sup> Sobre las bibliotecas altomedievales catalanes puede consultarse ahora J. ALTURO, *Les inventaires de livres en Catalogne du IX<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècles*, “Scriptorium” L/2 (1996), pp.370-379.

<sup>36</sup> Véase P. PUJOL i TUBAU, *De la cultura catalana medieval. Una biblioteca dels temps romànics*, “Estudis Universitaris Catalans”, 7 (1913), ahora reeditado en *Obra completa*, Valls d’Andorra 1984, p.52.

observado en Ermengol de Virgilio y de Cicerón, quizá quepa pensar que al menos algunos de estos textos ya se encontraban en la biblioteca de la Seu d'Urgell, como mínimo, desde el siglo XI.

Después del obispo Félix, con sus polémicas de finales del siglo VIII, ya no se producen obras de pensamiento, pero no porque no hubiera quien fuera capaz de expresarlo (ni, quizá, de concebirlo), sino porque ya sólo se pretendía difundir el pensamiento ortodoxo insistiendo, ni que fuera subliminarmente en las invocaciones, en la superación del adopcionismo. Sin duda, los mayores esfuerzos intelectuales se dedicaban entonces a la predicación. Y no dudo de que nuestro canónigo sería un excelente predicador y que quizá prepararía algunos sermones de su obispo, como el que vemos dirigir a los fieles con motivo de la consagración de la iglesia de Sant Esteve d'Olius. Pero sólo nos han quedado de Ermengol esos 32 documentos notariales suficientes - *ex digito gigas*, si se me permite la exageración - para demostrarnos el alto nivel cultural frecuente en los canónigos del Medioevo, que, en una tradición ininterrumpida, todavía hoy pervive en eclesiásticos tan ilustres y en maestros tan eminentes como el Canónigo Prof. Dr. José Galdes Freire, tan admirado y querido también por los medievalistas de Catalunya.